

AN ENGLISH-CHINESE AND CHINESE-ENGLISH
GLOSSARY OF LIBRARY AND INFORMATION
SCIENCE

英汉 — 汉英 文献信息词汇

邬淑珍 都平平 / 主编
丘东江 / 主审



東南大學 出版社

英汉-汉英文献信息词汇

AN ENGLISH-CHINESE AND
CHINESE-ENGLISH GLOSSARY OF
LIBRARY AND INFORMATION SCIENCE

主 编	邬淑珍	都平平
主 审	丘东江	
英文审校	周国才	李玉影
参编人员	王启东	史慧丹
	郑建丽	尹良伟

东南大学出版社

内 容 简 介

本书主要收录图书馆学、情报学近年来出现的新词汇并兼收与之相关的 Web 及 Internet 技术词汇以及相应的交叉学科的词汇近 1 万条。本书以汉英和英汉两种方式编排,可作为图书馆学、情报学和信息学的师生、文献信息管理人员、图书情报研究部门以及书刊出版发行部门工作人员查找相关英语词汇、从事翻译和进行对外交流使用的小型实用工具书。

图书在版编目(CIP)数据

英汉-汉英文献信息词汇/邬淑珍,都平平主编. —南京:东南大学出版社,2003. 12

ISBN 7-81089-412-9

I. 英... II. ①邬... ②都... III. ①图书馆学-词汇-英、汉 ②情报学-词汇-英、汉 IV. ①G250 ②G350

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 120456 号

东南大学出版社出版发行

(南京四牌楼 2 号 邮编 210096)

出版人:宋增民

江苏省新华书店经销 江苏省地质测绘院印刷厂印刷

开本:787mm×1092mm 1/32 印张:19.75 字数:568 千字

2003 年 12 月第 1 版 2003 年 12 月第 1 次印刷

印数:3000 册 定价:30.00 元

(凡因印装质量问题,可直接向发行科调换。电话:025-83792327)

序

近年来,在现代高新技术的推动下图书情报事业日新月异,特别是数字图书馆及相关信息技术的飞速发展,使得新概念、新术语层出不穷。新词汇的大量涌现以及词典的更新速度往往难以跟上形势发展的问题,为专业研究人员翻译文献、掌握新技术和跟踪新发展带来诸多不便。为了适应这一变化,编辑人员查阅了大量图书馆学、情报学方面的相关资料,汇编了这本《英汉-汉英文献信息词汇》。

本书主要收录近年来出现的大量专业词汇、术语及常用词,酌情收录与本专业紧密相关的专业和邻近专业的词汇,以英汉和汉英两种方式编排。本词典可作为图书馆学、情报学的师生、文献管理人员、图书情报研究部门的研究人员以及书刊出版发行部门的工作人员从事翻译、研究和开展对外交流的实用参考工具。

本书的特点是内容新,收词多,编排合理,实用性强。为方便读者使用,本书以附录形式增加了主要高校的英文名称、国外主要数字化资源的英汉对照等。

编辑人员在编撰的过程中,认真负责,反复校对。多学科专业外语词典在编撰上往往存在一些翻译或技术上的疏漏,错误在所难免。考虑到词典是人们经常需要翻阅和利用的工具书,编辑人员对待每一个词条都追根溯源,一丝不苟。编辑人员不仅请了两位外语教师进行审稿,而且请图书馆学专家丘东江先生对书稿进行全面审校,使本词典更加严谨,更加充实。

愿本书真正成为图情工作者的得力助手。

吴建中

2003年12月12日

吴建中,英国威尔士大学哲学博士,国际图联管理委员会委员,现任上海图书馆馆长和上海科技情报研究所所长。

前 言

随着社会的进步、科学技术的高速发展,图书情报信息事业及网络化近几年发展极快;特别是随着数字图书馆及相关技术的发展,国内外文化、技术与信息的相互交流日益增多,图书馆学与情报学方面的新词汇、新术语以及新兴学科和交叉学科的新词汇不断涌现。但是近几年来图书馆学、情报学方面的英汉词典却没有随着形势的发展得到及时的更新。为了适应这一变化,编者查阅了大量的图书、情报方面的相关文献资料,整理、汇编了这本《英汉-汉英文献信息词汇》,以满足读者急需。

本书共收词近1万条(英汉、汉英双向词近两万条),内容涉及图书馆学、情报学方面的新词汇、与之相关的Web及Internet技术词汇以及相应的交叉学科的词汇等。

本书的特点是内容新、释义准、编排合理、实用性强。图书馆学、情报学的许多专业新词汇和术语无统一的规范,尤其是外来语的翻译,区别更大,我们对词语进行准确性判别之后,尽量收全各种译法。为方便读者使用,我们还以附录形式增加了主要高校的英文名称、国内外主要数字化资源的英汉对照。

在本书的编写过程中,我们得到了上海市图书馆馆长吴建中教授、南京大学信息管理系叶继元教授的热情帮助和指导;国家图书馆丘东江先生对本书进行了全面的审校,花费了大量的心血,付出了辛勤的劳动;中国矿业大学图书馆流通部全体人员给予了大力支持,在此我们深表谢意。

在编写过程中,尽管我们对此书进行了多次修改,并逐词核实,但由于时间仓促,加之该书专业性极强以及编者水平有限,错误和不妥之处在所难免,恳请广大读者和专家批评指正,以便再版时改进。

编 者

2003年12月于中国矿业大学

使用说明

1. 此书英汉部分中的所有英文字符均参加排序,即英文部分统一按英文字母表顺序排序(不分大小写)。

2. 同一英文词条具有多种中文释义时,如中文词义相同,则用逗号分开;如中文词义不同,则用分号分开。

3. 用于缩写的英文词条,根据习惯用法按缩写和全称列出。其英文缩写在全称前用大写给出;全称在缩写词后用括号括起来,括号内的词条不参与排序。

4. 括号内的全称,专用名词首字母大写,普通名词首字母一律小写。

5. 汉英部分按汉语拼音排序。一个词有多种用法时,每个词之间用分号分开。

目 次

使用说明	I
英汉部分索引	II
汉英部分索引	III
英汉部分 English-Chinese Part	1
汉英部分 Chinese-English Part	304
附录	
教育部所属高校校名英汉对照	610
国外常用数据库列表	613
主要参考文献及相关网站	621

英汉部分索引

A	1
B	30
C	45
D	82
E	101
F	110
G	123
H	130
I	134
J	163
K	164
L	169
M	181
N	196
O	206
P	215
Q	233
R	235
S	251
T	279
U	289
V	295
W	298
X	302
Y	302
Z	302
非字母排列	303

汉英部分索引

A	304
B	305
C	319
D	340
E	361
F	362
G	373
H	390
J	397
K	417
L	426
M	436
N	443
O	445
P	445
Q	449
R	458
S	462
T	486
W	504
X	528
Y	555
Z	575
非拼音排列	609

英汉部分

English-Chinese Part



- abbreviate 缩写, 简写
- abbreviated name 缩写书名
- abbreviated title 缩略标题
- ABC classification ABC 分类法
- abecedarian work 基础工作
- ability of absorbing information 吸收信息能力
- abnormal information 异常信息
- abrasion 磨损, 磨耗
- abridged edition 简写本, 节略版, 缩编本
- absent control 无人管理
- absolute data 绝对数据
- absorbed serials 合并的期刊
- abstract identification number 文摘识别号
- abstract library science 抽象图书馆学
- abstract number 文摘号
- abstract of a thesis 论文摘要
- abstract volume 文摘本
- abstracting and indexing service 文摘索引服务
- abstracting service 文摘服务
- abstraction data 抽象数据
- academic activity 学术活动
- academic authority 学术权威
- academic book 学术著作
- academic comment 学术评论

- academic committee 学术研究委员会
 academic discipline 学科
 academic dissertation 学位论文
 academic division 学术分歧
 academic evaluation 学术评价
 academic impact 学术影响
 academic information resource 学术信息资源
 academic innovation 学术创新
 academic inspection 学术考察
 academic institution 学术机构,学术团体
 academic journal 学术期刊
 academic library 高校图书馆
 academic library and information system
 高校图书馆文献保障系统
 academic marketplace 学术论坛
 academic monograph 学术专著
 academic periodical of information 情报学术刊物
 academic popularization 学术普及
 academic profession 学术研究性职业
 academic program 学术计划
 academic quality 学术品格
 academic rank 学术职称
 academic search elite 学术搜寻精华
 academic viewpoint 学术观点
 academician 院士,学会会员
 accelerate 加速,促进
 accept revision 接受修订
 acceptable length 允许长度
 acceptance criteria 验收准则
 acceptance of data 数据接收
 acceptance problem 接受问题
 acceptance theory 授权理论

- access 存取,访问
- access card 存取卡
- access category 存取范围
- access code 存取码,访问代码
- access constraint 存取约束,访问限制
- access control 访问控制
- access control database 访问控制数据库
- access control metadata 存取控制元数据
- access cycle 存取周期,访问周期
- access date 存取日期
- access environment 存取环境,访问环境
- access failure 存取失败,访问无效
- access gateway 访问网关
- access guide 访问指南
- access key 检索键符
- access key word 访问关键词(字),存取关键词(字)
- access latency 访问等待时间
- access method 存取方法
- access network 存取网络
- access of public catalog 公共目录查询
- access path 访问路径
- access permission 访问许可
- access point 检索点,检索途径,服务点
- access priority 访问优先级
- access protection 存取保护
- access rate 访问率
- access request 存取请求
- access resource 访问资源
- access restriction 存取限制
- access right 访问权限
- access server 访问服务器
- access service 存取服务

- access site 访问位置
- access speed 存取速度
- access time 存取时间
- access to back issue 过刊查询
- access to catalog 读者检索目录,读者目录
- access to information 信息使用权
- accessibility measure 标引词的利用率
- accession 入藏
- accession date 登录日期
- accession list 入藏新书目录
- accession mode 采访方法
- accession number 采访登记号,登录号,入藏号
- accession number index 入藏号索引
- accession of sample copy 样本选购
- accession order 登录顺序
- accession order arrangement 登录号排架(法)
- accession record 新书采购记录
- accession register 财产登记簿
- accession registry 财产登录
- accessioned document 入藏文献
- accidental gap 偶然空缺
- accompanying advice note 附便条,附通知单
- account 账户
- account information 账号信息
- account management 账号管理
- account name 账户名
- accounting center 结算中心
- accounting information net-system 财会信息网络系统
- accounting management 结算管理
- accuracy 查准率,准确度,精确度
- accuracy coefficient 查准率
- accuracy of information 信息准确度

accuracy of the subject word ascertained

确定主题词的准确度

accurate adjustment 精调, 细调

accurate position 精确位置, 准确位置

ACD (automatic call distributor) 自动呼叫分配器

achievement evaluation of information work

信息工作成果评价

achievement of information work 信息工作成果

achievements in information analysis and synthesis

信息调研成果, 情报调研成果

achievements in information research 信息研究成果

ACI (automatic card identification) 自动卡片识别

acidification of documents 文献酸化

acknowledge mail 应答邮件

acknowledgement of gift 赠书回执

acknowledgment number 确认号

ACL (access control list) 访问控制表

acquire 收集

acquisition list 采购目录

acquisition 采购, 收集, 获得

acquisition and processing division 采编部门

acquisition committee 采购委员会

acquisition department 采购部

acquisition fund 采购经费

acquisition librarian 图书采购员

acquisition mode 采购模式

acquisition number 采购号

acquisition of book 图书采购

acquisition of concept 概念掌握

acquisition of document 文献采集

acquisition of knowledge 知识掌握

acquisition of periodical 期刊订购

- acquisition policy 采购方针
- acquisition program 采购计划
- acquisition record 入藏记录
- acquisition searching 采购查目
- acquisition service 采购工作
- acquisition staff member 采购员
- acquisition work 采购工作
- acquisitioning 采购, 采集
- acquisitioning budget 图书经费预算
- acquisition of materials 书刊采购
- acronym 首字母缩写词
- across discipline 交叉学科
- ACS (advanced communication service) 高级通信服务
- act of copyright 版权法
- activate 激活, 启动
- activate user 启动用户
- active card 现用卡片
- active database 主动数据库
- active demand 畅销
- active dissemination 主动传播
- active information service 主动信息服务
- active page 有效页
- active page field 有效页面区
- active series 在版丛书
- active service 主动服务
- active stock 现行馆藏, 热门书存货
- active transmission 主动传递
- active user 现时用户, 当前用户
- active web page 动态网页
- activity index 活性指数
- activity trace 活动跟踪
- actual key 实际关键词

- ad interim copyright 临时版权
- adaption knowledge system 自适应知识系统
- ADCCP (advanced data communication control procedure)
高级数据通信控制规程
- ADD (automatic document distribution) 自动化文献发送
- add new 新增
- add new record 新增记录
- add user 添加用户
- added classification 附加分类
- added entry 附加款目, 附加入口
- added entry heading 附加款目标题
- added entry heading for corporate body 团体附加款目标题
- added entry under joint author 合著者附加款目
- added entry under subject 主题附加款目
- added entry under title 书名附加款目
- added mark 附加符号
- added subject card 附加主题目录卡
- added title entry 书名附加款目
- added title page 附加书名页, 副书名页
- added title page title 副书名页题录
- added volume 续卷
- additional acquisition 补购
- additional amendment 补遗
- additional bibliographical particulars 补充著录事项
- additional catalog 补充目录
- additional charge 附加费用
- additional indexing 增词标引
- additional information 附加说明, 补充资料
- additional matter 增补内容
- additional printing 重印
- additional title 副书名
- address incomplete 地址不全, 地址不完整

- address incomplete signal 地址不完全信号
address index 地址索引
address information 地址信息
address mask 地址屏蔽
address of electric mail 电子邮件地址
addressee 收件人,收报人
adequate description 充分著录
adjacent discipline 交叉学科
adjustable book shelf 活动层书架
administration 管理
administration data network 管理数据网络
administration management 行政管理
administration of library 图书馆管理
administration of network 网络管理
administration of periodical 期刊管理
administrative appropriation 行政经费
administrative authority 管理权限
administrative authority for patent affairs 专利管理机关
administrative data processing 管理数据处理
administrative data terminal system 管理数据终端系统
administrative department 管理部门
administrative domain 管理域
administrative expense 管理经费
administrative function 管理功能,行政职能
administrative information 管理信息
administrative intervention 行政干预
administrative leadership 行政领导
administrative metadata 管理元数据
administrative operation 管理业务
administrative operator 管理操作员
administrative policy 管理政策
administrative reform 管理改革